

GOLDONI SERIE ECO

uso e manutenzione



FABBRICA MACCHINE AGRICOLE

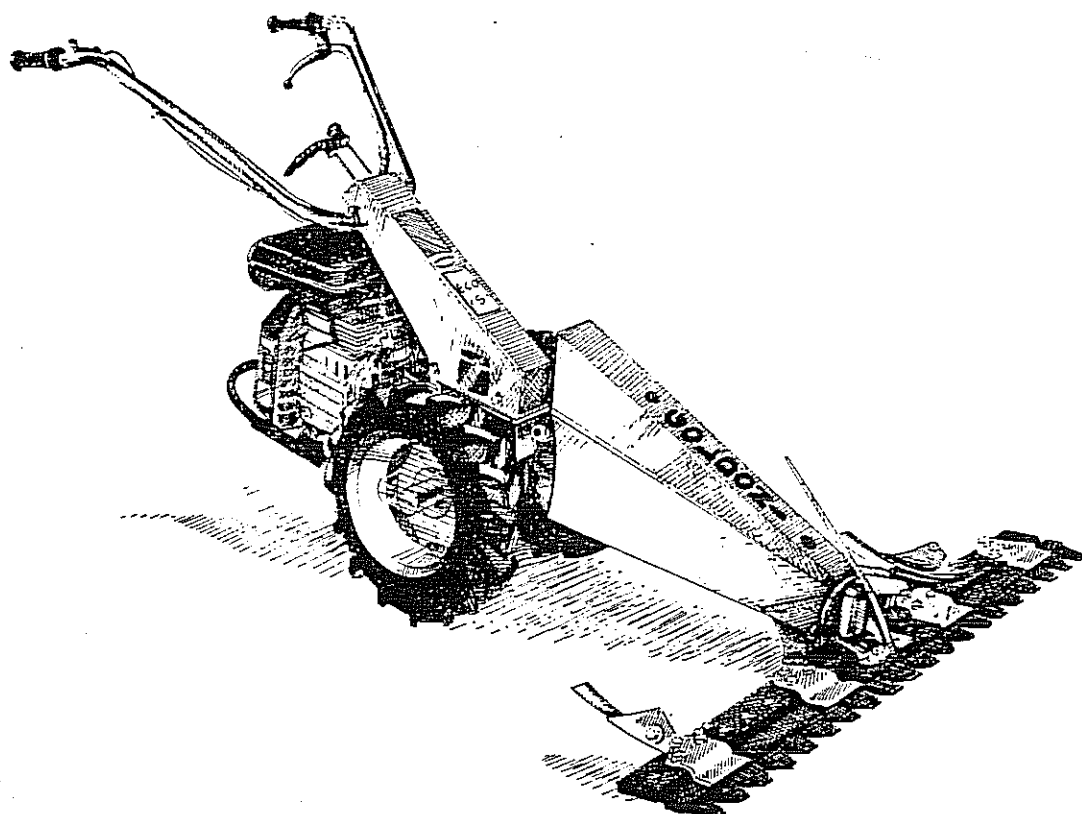
EMPLOI ET ENTRETIEN

OPERATION AND MAINTENANCE

MANEJO Y CUIDADO

BEDIENUNG UND INSTANDHALTUNG

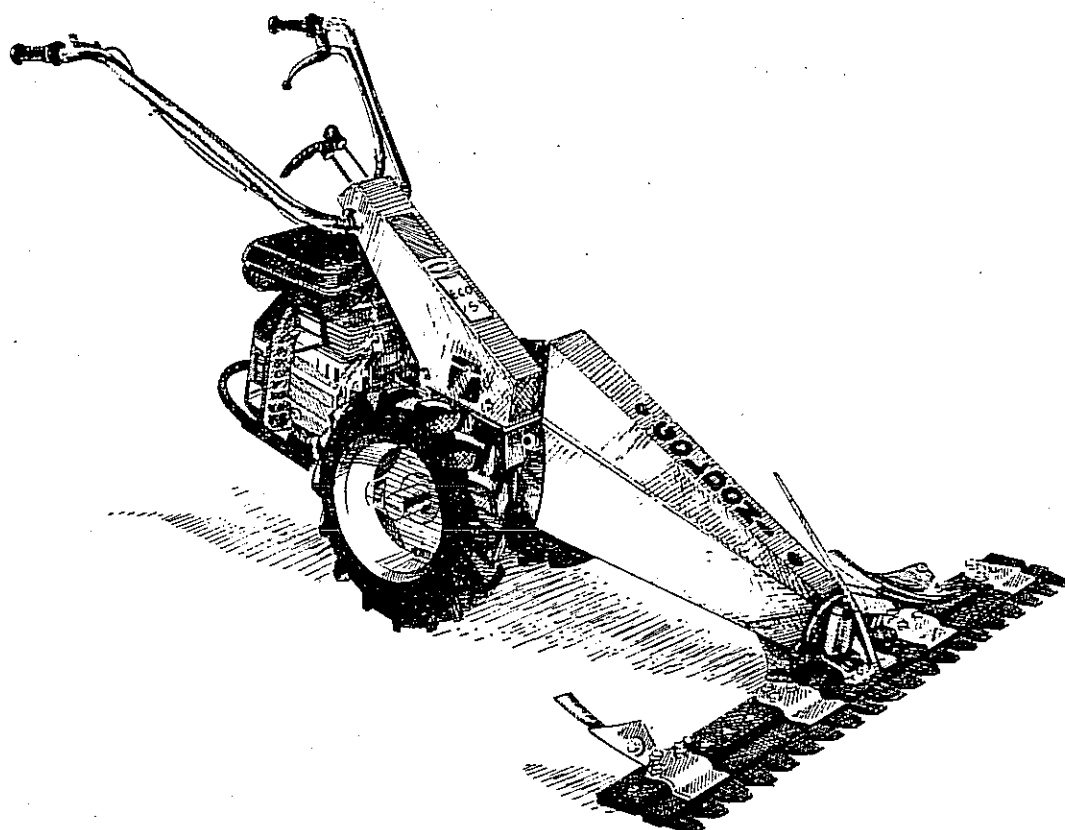
USO E MANUTENÇÃO

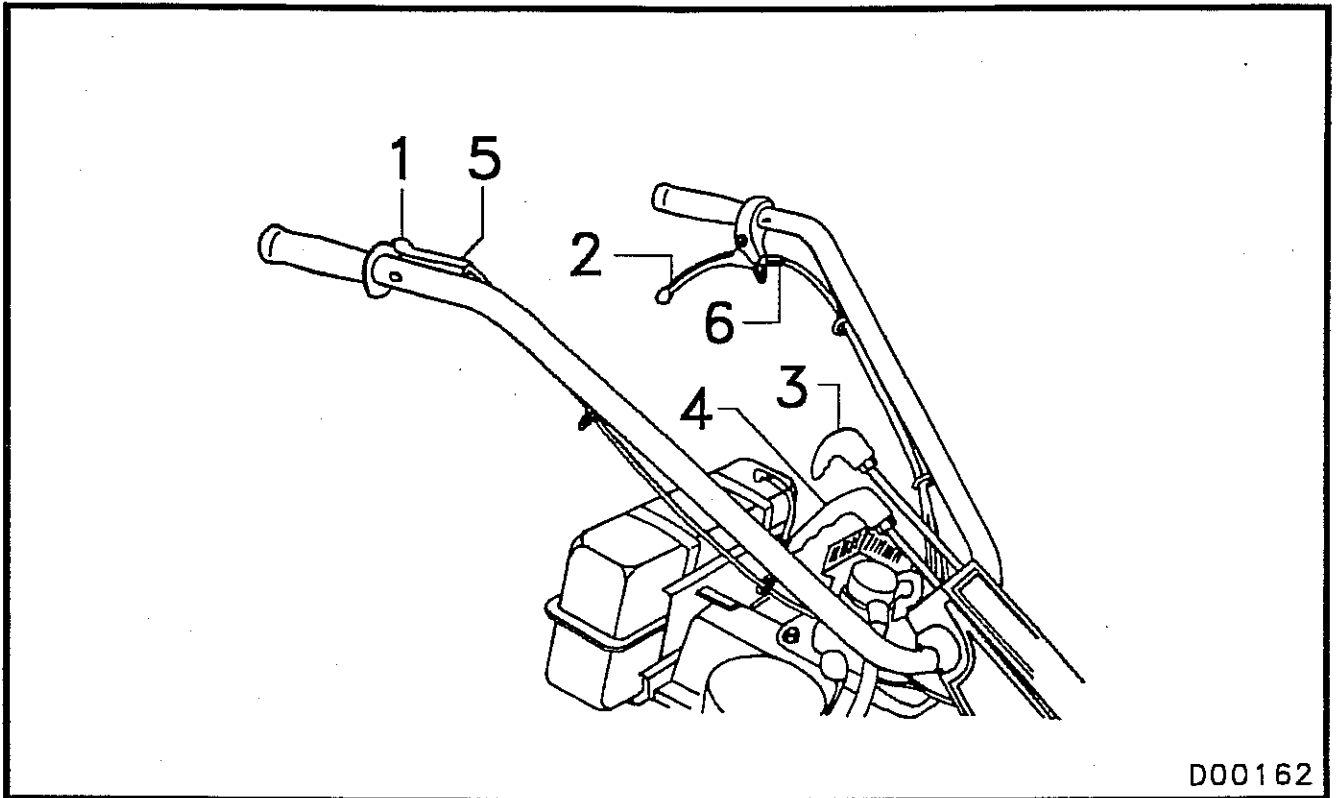




**FABBRICA MACCHINE AGRICOLE
GOLDONI S.p.A.**

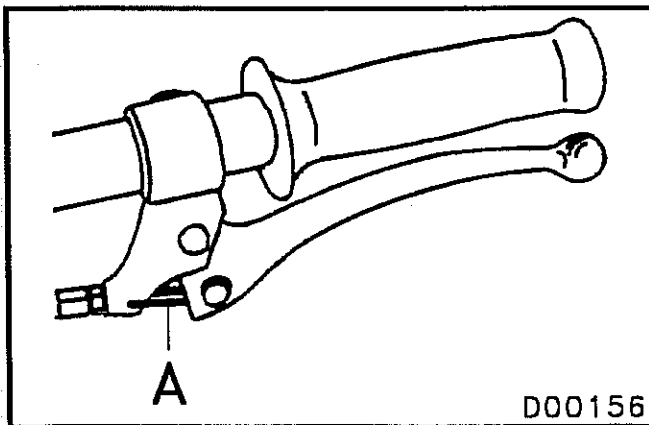
Sede Leg. e Stab.: 41012 MIGLIARINA DI CARPI - Modena (Italy)
Telefono 0522-640111 RIO SALICETO (Reggio E.)
Telefax: 0522-699002 - Telex: 530023 GLDN I





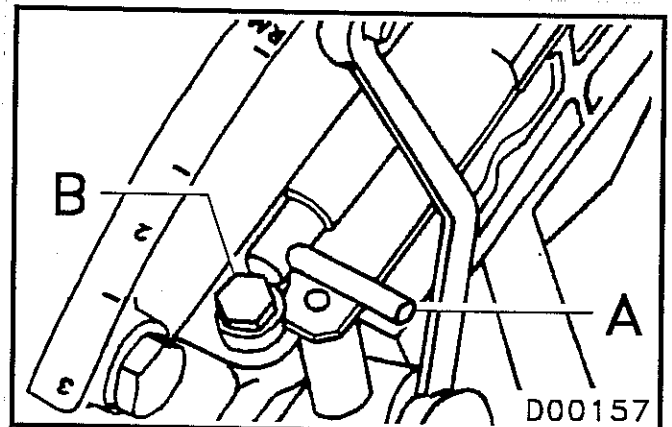
D00162

Fig. 1



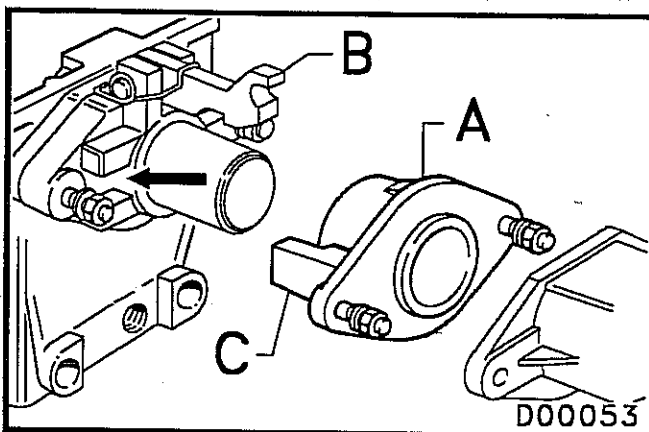
D00156

Fig. 2



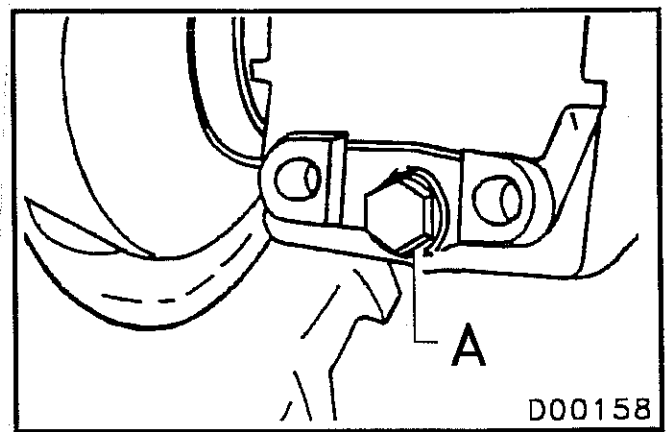
D00157

Fig. 3



D00053

Fig. 4



D00158

Fig. 5

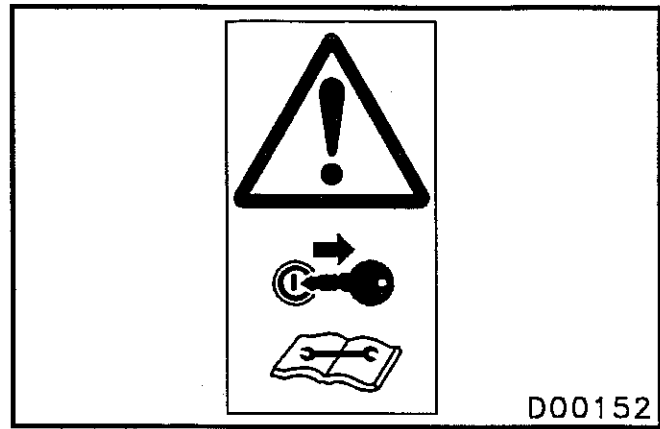


Fig. 6

INDICE - TABLE DE MATIERES - INDEX - INDICE - INHALT - ÍNDICE

==== ITALIANO ====	7
1. NORME DI SICUREZZA	9
2. COMANDI	10
3. IDENTIFICAZIONE MODELLO	10
4. ISTRUZIONI PER L'USO	11
4.1 AVVIAMENTO MOTORE E ARRESTO DEL MOTORE	11
4.2 INNESTO DELLE VELOCITA'	11
4.3 DISPOSITIVO IMPEDIMENTO 2° VELOCITA'	11
4.4 PRESA DI FORZA	11
4.5 ATTACCO ATTREZZI	11
4.6 RUOTE	12
5. MANUTENZIONE - PULIZIA - LUBRIFICAZIONE	12
5.1 MOTORE	12
5.2 RIFORNIMENTI OLIO	12
5.3 REGISTRAZIONI E CONTROLLI	12
6 CARATTERISTICHE	13
6.1 VELOCITA'	13
6.2 LARGHEZZA ESTERNO RUOTE	13
==== F R A N C A I S ====	15
1. NORMES DE SECURITE	17
2. COMMANDES	18
3. IDENTIFICATION DU MODELE	19
4. MODE D'EMPLOI	19
4.1 DEMARRAGE ET ARRET DU MOTEUR	19
4.2 ENCLenchement DES VITESSES	19
4.3 DISPOSITIF DE VERROUILLAGE 2e RAPPORT	19
4.4 PRISE DE FORCE	19
4.5 ATTELAGE DES OUTILS	20
4.6 ROUES	20
5. ENTRETIEN - NETTOYAGE - LUBRIFICATION	20
5.1 MOTEUR	20
5.2 RAVITAILLEMENT D'HUILE	20
5.3 REGLAGES ET CONTROLES	20
6 CARACTERISTIQUES	21
6.1 VITESSES	21
6.2 LARGEUR EXTERIEURE ROUES	21
==== E N G L I S H ====	23
1. SAFETY REGULATIONS	25
2. CONTROLS	26
3. MODEL IDENTIFICATION DATA	26
4. OPERATING INSTRUCTIONS	26
4.1 STARTING AND STOPPING THE ENGINE	26
4.2 ENGAGING A GEAR	27
4.3 2nd GEAR ENGAGEMENT PREVENTION DEVICE	27
4.4 PTO	27
4.5 IMPLEMENT COUPLE	27
4.6 WHEELS	27
5. MAINTENANCE - CLEANING - LUBRICATION	28
5.1 ENGINE	28
5.2 FILLING WITH OIL	28

5.3 REGISTRATIONS AND CHECKS	28
6 SPECIFICATIONS	28
6.1 SPEED	28
6.2 OUTSIDE WHEEL WIDTH	29
===== E S P A Ñ O L =====	31
1. NORMAS DE SEGURIDAD	33
2. MANDOS	34
3. IDENTIFICACION MODELO	34
4. INSTRUCCIONES PARA EL USO	35
4.1 ARRANQUE MOTOR Y PARADA DEL MOTOR	35
4.2 EMBRAGUE DE LAS VELOCIDADES	35
4.3 DISPOSITIVO IMPEDIMENTO 2º VELOCIDAD	35
4.4 TOMA DE FUERZA	35
4.5 CONEXION APEROS	35
4.6 RUEDAS	36
5. MANTENIMIENTO - LIMPIEZA - LUBRICACION	36
5.1 MOTOR	36
5.2 RELLENADO ACEITE	36
5.3 REGULACIONES Y CONTROLES	36
6 CARACTERISTICAS	37
6.1 VELOCIDADES	37
6.2 ANCHURA EXTERNA RUEDAS	37
===== D E U T S C H =====	39
1. SICHERHEITSVORSCHRIFTEN	41
2. STELLETEILE	42
3. MODELLIDENTIFIKATION	42
4. BEDIENUNGSANLEITUNG	43
4.1 STARTEN UND ABSTELLEN DES MOTORS	43
4.2 GANGSCHALTEN	43
4.3 HEMMVORRICHTUNG 2. GANG	43
4.4 ZAPFWELLE	43
4.5 GERÄTEKUPPLUNG	43
4.6 RÄDER	44
5. WARTUNG - REINIGUNG - SCHMIERUNG	44
5.1 MOTOR	44
5.2 ÖLFÜLLMENGEN	44
5.3 EINSTELLUNGEN UND KONTROLLEN	44
6 MERKMALE	45
6.1 GESCHWINDIGKEIT	45
6.2 BREITE RADAUSSENSEITE	45
===== PORTUGUÊS =====	47
1. NORMAS DE SEGURANÇA	49
2. COMANDOS	50
3. IDENTIFICAÇÃO DO MODELO	50
4. ISTRUÇÕES PARA O USO	51
4.1 ARRANQUE DO MOTOR E PARADA DO MOTOR	51
4.2 ENGATE DA VELOCIDADE	51
4.3 DISPOSITIVO IMPEDIMENTO 2º VELOCIDADE	51
4.4 TOMADA DE FORÇA	51
4.5 LIGAÇÃO DAS ALFAIAS	51
4.6 RODAS	52
5. MANUTENÇÃO - LIMPEZA - LUBRIFICAÇÃO	52
5.1 MOTOR	52
5.2 ABASTECIMENTO ÓLEO	52
5.3 REGULAGENS E CONTROLES	52
6 CARACTERÍSTICAS	53
6.1 VELOCIDADE	53
6.2 LARGURA EXTERNO RODAS	53

==== ITALIANO ====

Le illustrazioni, le descrizioni e le caratteristiche contenute nel presente libretto non sono impegnative poiche', fermo restando le caratteristiche principali, la nostra Ditta si riserva il diritto di apportare in qualsiasi momento, modifiche dettate da esigenze tecniche o commerciali.

La fiducia accordata alla nostra Ditta nel preferire prodotti del nostro Marchio, sara' ampiamente ripagata dalle prestazioni che ella ne potra' ottenere. Un corretto uso e una puntuale manutenzione, la ripagheranno ampiamente in prestazioni, produttivita' e risparmio.

ASSISTENZA POST VENDITA

Il Servizio Assistenza Ricambi mette a disposizione pezzi di ricambio e personale specializzato, atto ad intervenire sui nostri prodotti. E' l'unico Servizio autorizzato ad intervenire sul prodotto in garanzia in appoggio alla rete esterna AUTORIZZATA.

L'uso di Ricambi Originali, consente di conservare inalterate nel tempo la qualità della macchina e dà diritto alla GARANZIA sul prodotto nel periodo previsto.

Attenzione: accertarsi che la macchina sia munita del talloncino di identificazione, indispensabile per la richiesta dei pezzi di ricambio presso i nostri centri di assistenza.

ATTENZIONE TALLONCINO DA CONSERVARE Per richiedere pezzi di ricambio, è INDISPENSABILE presentarsi muniti del presente talloncino. Tipo Macchina: Numero:	COUPON A CONSERVER Pour demander des pièces de rechange, il est indispensable de se présenter muni de ce talon. DO NOT LOSE THIS COUPON When asking for spare parts, it is absolutely necessary that you show this coupon. GUARDE ESTA CÉDULA Para encargar piezas de repuesto, es indispensable exhibir esta cédula. AUSWEIS, DER AUFZUBEWAHREN IST Um die richtigen Ersatzteile bestellen zu können, muss dieser Ausweis unbedingt vorgelegt werden.
---	--

Garanzia e ricambi

Motore: condizioni e termini fissati dalla casa costruttrice.

Macchina: entro i termini fissati dal nostro Attestato di Garanzia.

Richiesta ricambi: Rivolgersi ai nostri centri di Assistenza Ricambi, muniti del talloncino identificazione macchina, oppure muniti del Modello, serie e numero della macchina, punzonati sulla targhetta.

1. NORME DI SICUREZZA



Per rendere piu' sicuro il vostro lavoro, la prudenza e' insostituibile per prevenire incidenti.

A tale scopo vengono riportate le seguenti avvertenze.

La non osservanza delle norme sottoelencate, libera la nostra Ditta da ogni responsabilita'.

1. Prima della messa in funzione della macchina e delle relative attrezzature, acquisire, dal Concessionario, familiarità e sicurezza sui comandi e sul funzionamento della macchina.
2. Non manomettere la macchina o le attrezzature in nessuna delle loro parti.
3. Assicurarsi che tutte le parti rotanti sulla macchina (presa di forza, giunti cardanici, pulegge, ecc.) siano ben protette.
Non utilizzare la macchina e le relative attrezzature se sprovviste o con protezioni danneggiate. Provvedere alla loro sostituzione.
Evitare l'uso di indumenti che favoriscano un appiglio con qualsiasi parte della macchina e dell'attrezzatura.
4. Prima di avviare il motore, assicurarsi che il cambio e la presa di forza siano in folle.
5. L'operatore deve assicurarsi che non vi siano persone, animali o cose nel raggio d'azione della macchina.
6. Innestare gradualmente la frizione per evitare impennate della macchina.
7. Non allontanarsi e non lasciare incustodita la macchina con motore avviato.
Non abbandonare o non scendere dalla macchina in movimento.
8. Non percorrere discese con la frizione disinnestata o il cambio in folle, ma utilizzare il motore per frenare la macchina.
Se, in discesa, c'e' un uso frequente del freno, inserire una marcia inferiore.
9. Rispettare le norme di circolazione stradale.
10. Non effettuare manutenzioni, riparazioni, interventi di alcun genere sulla macchina o sulle attrezzature collegate, prima di aver fermato il motore, disinserito la chiavetta dalla macchina e adagiato l'attrezzatura in terra.
11. Parcheggiare la macchina in modo che ne sia garantita la stabilita', usando il freno di stazionamento, inserendo una marcia (la prima in salita, oppure la retromarcia in discesa), ed utilizzare eventualmente un cuneo.

12. Non lasciare il motore avviato in un locale chiuso: i gas di scarico sono velenosi.
13. Non effettuare rifornimenti di carburante con il motore in avviato, per non incorrere in pericolo d'incendio.
14. Al fine di evitare pericoli d'incendio della macchina, verificare periodicamente il tubo carburante e sostituirlo se presenta durezza, crepe o altri segni che ne possano compromettere la tenuta.
15. Non trasportare sulla macchina, cose o persone oltre alla dotazione e al conducente.
16. Non usare il bloccaggio differenziale in prossimità e in corrispondenza delle curve, ed evitarne l'uso con marce veloci e con motore ad alto regime di giri.
17. Le targhette e le decalcomanie sono un indispensabile mezzo di informazione per un corretto uso della macchina, pertanto devono essere sostituite quando sono illeggibili o logorate.
18. L'utente deve verificare che **ogni parte della macchina** e, in modo particolare gli **organi di sicurezza**, rispondano sempre allo scopo per i quali sono preposti. Pertanto devono essere mantenuti in perfetta efficienza. Qualora si evidenzino disfunzioni, occorre provvedere tempestivamente al loro ripristino anche ricorrendo ai nostri Centri di Assistenza.
L'inosservanza, solleva il costruttore da ogni responsabilità.

Porre una particolare attenzione alle decalcomanie poste sulla macchina.

Fig.6: vedi il presente libretto Uso e Manutenzione.

2. COMANDI

Vedi fig.1.

- 1 Leva comando acceleratore.
- 2 Leva comando frizione.
- 3 Leva comando velocità.
- 4 Leva comando presa di forza.
- 5 Interruttore arresto motore.

3. IDENTIFICAZIONE MODELLO

Modello, serie e numero di telaio sono i dati di identificazione della macchina; sono riportati sull'apposita targhetta metallica situata sulla parte destra del piantone stegole.

4. ISTRUZIONI PER L'USO

4.1 AVVIAMENTO MOTORE E ARRESTO DEL MOTORE

Attenersi alle istruzioni contenute nel libretto uso e manutenzione del motore.

Leva del cambio (n.3 fig.1) in folle.

Leva della presa di forza (n.4 fig.1) in folle.

Bloccare la leva della frizione (n.2 fig.1) tramite il gancio A come indicato in fig.2. Ciò impedisce la partenza accidentale della macchina, nel caso una marcia fosse inserita.

Per i modelli a benzina, porre l'interruttore di arresto (n.5 fig.1) sulla posizione ON-AVV.

Per l'arresto del motore, sui modelli a Benzina, porre l'interruttore (n.5 fig.1) nella posizione OFF-STOP;

4.2 INNESTO DELLE VELOCITA'

Tirare la leva della frizione (n.2 fig.1) e selezionare le marce tramite la leva n.3 fig.1

Per effettuare trasferimenti con la macchina a motore spento, porre la leva del cambio velocità in folle.

Un prolungato disinnesto della frizione, favorisce l'usura del cuscinetto reggispira.

4.3 DISPOSITIVO IMPEDIMENTO 2° VELOCITA'

In fase di lavoro, al fine di evitare l'innesto accidentale della 2° velocità, ruotare la spina A (fig.3) in posizione orizzontale. Per disinserire l'impedimento mantenere la leva del cambio velocità (n.3 fig.1) tra la 1° e RM, ruotando la spina A in posizione verticale.

In questo modo viene offerta la possibilità di una rapida inversione del senso di marcia (avanti - indietro).

4.4 PRESA DI FORZA

La presa di forza e' indipendente dal cambio e gira in senso antiorario (secondo il senso di marcia).

Si innesta col motore al minimo di giri del motore, disinnestando la frizione (leva n.2 fig.1) e tramite la leva n.4 fig.1

Velocità: 923g/1' con motore a 3600g/1'

Profilo 20x17 DIN 5482

4.5 ATTACCO ATTREZZI

L'attacco montato sulla falciatrice agevola notevolmente l'aggancio - sgancio degli attrezzi.

Inserire il manicotto A fig.4 posto sul manovellismo, ponendo la tacca C nel verso indicato dalla freccia (sede stretta), fino al completo scatto del gancio B.
Per staccare l'attrezzatura, sollevare il gancio B e spingere indietro la falciatrice.

4.6 RUOTE

PRESSIONE DI GONFIAGGIO PNEUMATICI		
<i>Pneumatico</i>	<i>Pressione</i>	
	<i>bar</i>	<i>KPa</i>
3.50x8"	1,1	110
4.00x8" Giardino	1,2	120
6x6	1,0	100

5. MANUTENZIONE - PULIZIA - LUBRIFICAZIONE

5.1 MOTORE

Vedi libretto istruzioni motore.

5.2 RIFORNIMENTI OLIO

5.2.1 CARTER CAMBIO

Verificarne il livello tramite il tappo con asta B fig.3.
Impiegare olio AGIP ROTRA MP SAE 80W/90
Prima sostituzione, dopo le prime 50-60 ore.
Sostituire l'olio ogni 150 ore nella quantità di circa 2 Kg.
Scarico dell'olio: tappo A fig.5.

5.3 REGISTRAZIONI E CONTROLLI

5.3.1 Registrazione cavo frizione

La leva n.2 fig.1 deve avere una corsa libera del cavo di 6-8mm prima di iniziare il disinnesto della frizione. Per ripristinare tale corsa, agire sulla vite di registro n.6 fig.1

5.3.2 Registrazione acceleratore

Per la registrazione della corsa del manettino acceleratore (n.1 fig.1), agire sulla vite di registro posta all'estremità del cavo, sul motore.

6 CARATTERISTICHE

6.1 VELOCITA'

TABELLA VELOCITA' In km/h - con motore a 3600 giri/1' (I valori sono indicativi)			
Direzione	Avanti		Retro marcia
Marce Ruote	1°	2°	Retro Marcia
3.50x8"	2,9	4,6	3,3
4.00-8 Giardino	3,2	5,0	3,6
6x6	3,3	5,2	3,7

6.2 LARGHEZZA ESTERNO RUOTE

LARGHEZZA ESTERNO RUOTE (I valori sono indicativi)	
Ruote	Esterno ruote mm.
3.50x8"	438
4.00-8" Giardino	445
6x6	510

==== FRANCAIS ====

Les illustrations, les descriptions et les caractéristiques contenues dans cette notice n'engagent pas la responsabilité de notre Société qui, tout en laissant inchangées les caractéristiques principales, se réserve le droit d'apporter à tout moment des modifications pour des exigences techniques ou commerciales.

La confiance accordée à notre Société par le choix de produits portant notre Marque sera largement récompensée par les performances que vous pourrez en obtenir. Une utilisation correcte et un entretien régulier vous récompenseront largement sous forme de performances, productivité et économie.

SERVICE APRES VENTE

Le Service d'Assistance Pièces Détachées met à disposition les pièces de rechange et un personnel spécialisé, en mesure d'intervenir sur nos produits. C'est le seul Service autorisé pour des interventions sous garantie, qui s'ajoute au réseau extérieur AGRÉÉ.

L'utilisation de Pièces Détachées d'Origine permet de conserver les qualités de la machine dans le temps et donne droit à la GARANTIE sur toute la période prévue.

Attention: s'assurer que la machine soit équipée de talon d'identification, indispensable pour la demande des pièces détachées auprès de nos centres d'assistance.

ATTENZIONE TALLONCINO DA CONSERVARE Per richiedere pezzi di ricambio, è INDISPENSABILE presentarsi muniti del presente talloncino. Tipo Macchina: Numero:	COUPON A CONSERVER Pour demander des pièces de rechange, il est indispensable de se présenter munis de ce talon. DO NOT LOSE THIS COUPON When asking for spare parts, it is absolutely necessary that you show this coupon. GUARDE ESTA CÉDULA Para encargar piezas de repuesto, es indispensable exhibir esta cédula. AUSWEIS, DER AUFZUBEWAHREN IST Um die richtigen Ersatzteile bestellen zu können, muss dieser Ausweis unbedingt vorgelegt werden.
---	---

Garantie et pièces détachées

Moteur: conditions et délais fixés par la maison de construction.

Machine: dans les délais fixés sur notre Certificat de Garantie.

Demande pièces détachées: S'adresser à nos centres d'Assistance Pièces Détachées avec le talon d'identification de la machine, ou bien en spécifiant le Modèle, la série et le numéro de la machine, poinçonnés sur la plaque.

1. NORMES DE SECURITE



Pour travailler en toute sécurité et pour prévenir les accidents, la prudence est irremplaçable.

Voici quelques recommandations utiles pour votre sécurité.

Linobservation des consignes ci-dessous dégage notre Maison de toute responsabilité.

1. Avant de mettre en service la machine et les équipements respectifs, apprenez chez votre Revendeur à utiliser exactement les commandes et la machine.
2. Ne pas apporter de modifications à la machine, ni à aucune de ses parties.
3. S'assurer que toutes les parties tournantes de la machine (prise de force, joints de cardan, poulies, etc.) sont bien protégées.
Ne pas utiliser la machine et les équipements respectifs si les protections sont démontées ou endommagées. N'hésitez pas à les remplacer.
Eviter de porter des vêtements pouvant offrir une prise aux organes de la machine et de l'outil.
4. Avant de mettre le moteur en marche s'assurer que le levier de changement de vitesse et la prise de force sont au point mort.
5. L'opérateur doit s'assurer qu'il n'y a pas de personnes, animaux ou choses dans le rayon d'action de la machine.
6. Embrayer graduellement pour éviter le cabrement de la machine.
7. Ne pas s'éloigner et ne pas laisser la machine sans surveillance quand le moteur tourne.
Ne pas quitter ou descendre de la machine quand elle est en marche.
8. Ne pas rouler en descente quand le moteur est débrayé ou au point mort; utiliser le frein moteur pour arrêter la machine.
Si en descente les freins sont utilisés trop fréquemment, il faut rétrograder.
9. Respecter les prescriptions du code de la route.
10. Ne pas effectuer des opérations d'entretien, de réparation ou toute autre intervention sur la machine ou sur les outils attelés sans avoir d'abord arrêté le moteur, retiré la clé de contact de la machine et posé l'outil par terre.

11. Garer la machine de façon à garantir sa stabilité: bloquer le frein de stationnement, mettre une vitesse (la première en montée ou la marche arrière en descente) et, le cas échéant, utiliser une cale.
12. Ne pas laisser tourner le moteur dans un endroit clos: les gaz d'échappement sont toxiques.
13. Ne pas faire le plein de carburant quand le moteur tourne pour éviter tout risque d'incendies.
14. Afin d'éviter les dangers d'incendies de la machine, vérifier périodiquement le tuyau du carburant et le remplacer lorsqu'il est dur ou abîmé de manière telle à compromettre l'étanchéité.
15. Ne pas transporter sur la machine des personnes ou des objets en plus du matériel en équipement et du conducteur.
16. Ne pas utiliser le blocage du différentiel à proximité ou dans les virages; éviter aussi son utilisation avec les vitesses de marche rapides et avec le moteur à haut régime.
17. Les plaques et les décalcomanies sont un moyen indispensable d'information pour utiliser la machine correctement; il faut les remplacer dès qu'elles sont illisibles ou abîmées.
18. L'utilisateur doit vérifier que **toutes les parties de la machine**, et en particulier les **organes de sécurité**, soient toujours conformes et performants pour les emplois pour lesquels ils sont prévus. Il faut donc les maintenir en parfait état. Dans le cas de dysfonctionnements, il faudra les remettre en état aussitôt en ayant recours même à nos Centres Après-Vente.
L'inobservation de ces consignes, libère le constructeur de toute responsabilité.

Faire particulièrement attention aux décalcomanies qui se trouvent sur la machine.

Fig.6: voir le présent manuel d'Utilisation et d'Entretien.

2. COMMANDES

Voir fig.1.

- 1 Levier d'accélérateur.
- 2 Levier de commande embrayage.
- 3 Levier de changement de vitesses.
- 4 Levier de commande prise de force.
- 5 Interrupteur d'arrêt moteur.

3. IDENTIFICATION DU MODELE

Le modèle, la série et le numéro du châssis sont les données d'identification de la machine; elles sont reportées sur la plaque métallique qui se trouve sur la partie droite de la colonne des mancherons.

4. MODE D'EMPLOI

4.1 DEMARRAGE ET ARRET DU MOTEUR

Observer les instructions contenues dans la notice d'utilisation et d'entretien du moteur.

Levier de changement de vitesses (n.3 fig.1) au point mort.

Levier de la prise de force (n.4 fig.1) au point mort.

Bloquer le levier d'embrayage (n.2 fig.1) au moyen du crochet A comme indiqué dans la fig.2. Ceci empêche le démarrage accidentel de la machine quand une vitesse est engagée.

Pour les modèles à essence, placer l'interrupteur d'arrêt (n.5 fig.1) sur la position ON-AVV.

Pour arrêter le moteur, sur les modèles à Essence, placer l'interrupteur (n.5 fig.1) sur la position OFF-STOP;

4.2 ENCLENCHEMENT DES VITESSES

Tirer le levier d'embrayage (n.2 fig.1) et sélectionner les vitesses au moyen du levier n.3 fig.1

Pour effectuer des déplacements quand la machine a le moteur éteint, mettre le levier de changement de vitesses au point mort.

Un débrayage prolongé favorise l'usure du roulement de butée.

4.3 DISPOSITIF DE VERROUILLAGE 2e RAPPORT

Pendant la phase de travail, afin d'éviter l'enclenchement accidentel de la 2e vitesse, tourner la cheville A (fig.3) dans la position horizontale. Pour déverrouiller maintenir le levier de changement de vitesses (n.3 fig.1) entre la 1ère et la MA, en tournant la cheville A dans la position verticale.

On obtient ainsi la possibilité d'inversion rapide du sens de marche (avant - arrière).

4.4 PRISE DE FORCE

La prise de force est indépendante de la boîte de vitesses et elle tourne dans le sens inverse aux aiguilles d'une montre (suivant le sens de marche).

Passer la vitesse quand le moteur est au ralenti, en débrayant (levier n.2 fig.1) et en utilisant le levier n.4 fig.1

Vitesse: 923tr/mn moteur à 3600tr/mn

Profil 20x17 DIN 5482

4.5 ATTELAGE DES OUTILS

Le système d'attelage monté sur la faucheuse facilite considérablement l'attelage et le dételage des outils.

Mettre en place le manchon A fig.4 placé sur l'articulation à levier, en mettant le cran C dans le sens indiqué par la flèche (voie étroite), jusqu'au déclenchement du crochet B.

Pour dételer l'outil, soulever le crochet et pousser la faucheuse en arrière.

4.6 ROUES

PRESSION DE GONFLAGE DES PNEUMATIQUES		
<i>Pneumatique</i>	<i>Pression</i>	
	<i>bar</i>	<i>KPa</i>
3.50x8"	1,1	110
4.00x8" Giardino	1,2	120
6x6	1,0	100

5. ENTRETIEN - NETTOYAGE - LUBRIFICATION

5.1 MOTEUR

Voir la notice d'instructions du moteur.

5.2 RAVITAILLEMENT D'HUILE

5.2.1 CARTER BOITE DE VITESSES

Vérifier le niveau au moyen du bouton à jauge B fig.3.

Utiliser de l'huile AGIP ROTRA MP SAE 80W/90

Première vidange après 50-60 heures.

Vidanger l'huile toute les 150 heures: quantité nécessaire 2 Kg env.

Vidange de l'huile: bouchon A fig.5.

5.3 REGLAGES ET CONTROLES

5.3.1 Réglage du câble d'embrayage

La course libre du câble du levier n.2 fig.1 doit être de 6 à 8mm avant de commencer le débrayage. Pour régler la course, agir sur la vis n.6 fig.1

5.3.2 Réglage de l'accélérateur

Pour régler la course la course de la manette de l'accélérateur (n.1 fig.1), agir sur la vis de réglage placée à l'extrémité du câble, sur le moteur.

6 CARACTERISTIQUES

6.1 VITESSES

TABLEAU DES VITESSES En km/h - moteur à 3600 tours/mn (Valeurs indicatives)			
Sens de marche	Avant		Marche arrière
Rapports	1e	2e	Marche arrière
Roues			
3.50x8"	2,9	4,6	3,3
4.00-8 Jardin	3,2	5,0	3,6
6x6	3,3	5,2	3,7

6.2 LARGEUR EXTERIEURE ROUES

LARGEUR EXTERIEURE ROUES (Valeurs indicatives)	
Roues	Extérieur roues mm.
3.50x8"	438
4.00-8" Jardin	445
6x6	510

==== ENGLISH ====

The illustrations, descriptions and specifications given in this Manual are not binding on the manufacturer who, while maintaining the main specifications, reserves the right to make any and all changes, at any time, in compliance with technical or commercial requirements without prior notice and without obligation to make such changes to previously manufactured equipment.

The confidence you have shown in our company by choosing equipment carrying our trademark will be amply repaid by the excellent service it will give you over the years. Correct use and normal routine maintenance will generously rewarded in performance, output and savings.

AFTER SALES ASSISTANCE

Our Assistance and Parts Division provides original spares and specialized personnel to service our tractors. This is the only Assistance Service authorized to provide under warranty service and assistance in conjunction with our network of AUTHORIZED dealers.

The use of Original Spares guarantees unchanging machine performance down the years and gives owners the right of UNDER WARRANTY service for the prescribed period.

Attenzion: check to make sure your tractor has its identification tag. This is essential when ordering spares from our Assistance Centres.

ATTENZIONE TALLONCINO DA CONSERVARE Per richiedere pezzi di ricambio, è INDISPENSABILE presentarsi muniti del presente talloncino. Tipo Macchina: Numero:	COUPON A CONSERVER Pour demander des pièces de rechange, il est indispensable de se présenter muni de ce talon. DO NOT LOSE THIS COUPON When asking for spare parts, it is absolutely necessary that you show this coupon. GUARDE ESTA CÉDULA Para encargar piezas de repuesto, es indispensable exhibir esta cédula. AUSWEIS, DER AUFZUBEWAHREN IST Um die richtigen Ersatzteile bestellen zu können, muss dieser Ausweis unbedingt vorgelegt werden.
---	--

Warranty and spares

Engine: conditions and terms established by the manufacturer.

Tractor: within the terms laid down by our Certificate of Warranty.

To order spares: Visit our Assistance and Spares Centres bringing your machine identification tag or with following information: tractor model, Series and Number as stamped on the Serial Plate.

1. SAFETY REGULATIONS



Prudence is essential when it comes to on the job safety and to prevent industrial accidents.

The following cautions are offered here for this precise purpose.

Failure to follow the regulations listed below releases Goldoni from all liability.

1. Before operating the machine and its attachments, ask your Goldoni dealer for all the help you need to become familiar with the use of all controls and to be able to operate the machine competently and safely.
2. Do not tamper with the machine or any of its parts.
3. Check to make sure that all revolving parts of the machine (PTO, Cardan couplings, pulleys, etc.) are fully guarded.
4. Do not use the machine or its attachments if without guards or if these latter are damaged.
5. Do not wear clothing that could be pulled into the machine's or the attachments' revolving parts.
6. Before starting the engine be certain that the gear shift and PTO are in neutral.
7. The operator must check to be certain there are no by-standers, animals or objects within the machine's working range.
8. Let out the clutch gradually to prevent the machine from jumping the clutch.
9. Never leave the machine unguarded with the engine running.
10. Do not go downhill with the clutch disengaged or the gear shift in neutral. Use the engine to brake the machine.
If you find you are using the brake a lot when going downhill, put the machine into a lower gear.
11. Follow the Road Code when on-road driving.
12. Never service, repair or carry out any kind of work on the tractor or attached implements unless the engine has been turned off, the key removed from the starter and the attachment lowered to the ground.
Park the machine so as to ensure its stability. Set the handbrake and engage a gear (1st uphill, reverse for downhill). If necessary use a chock.
13. Do not run the engine in an enclosed area: engine exhaust is poisonous.

14. To prevent risk of fire, do not re-fuel the machine with the engine running.
15. To prevent risk of fire, from time to time check the fuel line and replace it if it has hardened or shows cracks, splits or any other defects that could compromise its seal.
16. Do not carry equipment on the machine other than its standard supply kit. Do not carry passengers.
17. Tag plates and sticker are essential means of information on correct use of the machine. Replace them when they are illegible or badly worn.
18. The operator must check to be certain **that every part of the tractor** and, especially the **safety devices**, are in good working condition and work to specs. They should be kept in perfect working condition. If you note any malfunctioning, fix or repair them in good time. If necessary contact your nearest Goldoni Assistance Centre.
Failure to observe these instructions releases manufacturer from all liability.

Pay special attention to the stickers on the machines.

Fig.6: refer to this Operating and Maintenance Manual.

2. CONTROLS

See fig.1.

- 1 Throttle lever.
- 2 Clutch lever.
- 3 Gear change lever.
- 4 PTO control lever.
- 5 Engine stop lever.

3. MODEL IDENTIFICATION DATA

Model, series and chassis number are machine identification data; they are on a metal plate on the right of the steering handle post.

4. OPERATING INSTRUCTIONS

4.1 STARTING AND STOPPING THE ENGINE

Follow the instructions in the engine Operating and Maintenance manual.

Gear lever (n.3 fig.1) in neutral.

PTO lever (n.4 fig.1) in neutral.

Lock the clutch lever (n.2 fig.1) with retainer A as shown in fig.2. This prevents the machine from starting by accident if gear was engaged.

For petrol versions, move the engine stop lever (n.5 fig.1) to ON-AVV.

To stop the engine with petrol versions, move the engine stop lever (n.5 fig.1) to OFF-STOP;

4.2 ENGAGING A GEAR

Pull the clutch in (n.2 fig.1) and select the gear with lever n.3 fig.1

To move the machine with the engine off, put the gear lever in neutral.

Do not hold the clutch in for prolonged periods as this will cause excessive wear on the thrust bearing.

4.3 2nd GEAR ENGAGEMENT PREVENTION DEVICE

When working, to prevent the 2nd gear from being accidentally engaged, turn pin A (fig.3) to its horizontal position. To disengage this protection, hold the gear lever (n.3 fig.1) between 1st and REV and turn the pin back to its vertical position. This way you can switch quickly from one driving direction (forward-reverse) quickly.

4.4 PTO

The PTO is separate from the gearbox and turns anticlockwise (depending on the driving direction).

Engage the PTO with the engine at minimum Rpm; pull the clutch in (n.2 fig.1) and engage with lever n.4 fig.1

Speed: 923 Rpm with engine at 3600 Rpm.

Spline 20x17 DIN 5482

4.5 IMPLEMENT COUPLE

The couple installed on the mower makes implement coupling and uncoupling extremely simple.

Insert sleeve A fig.4 on the drive with pawl C in the direction of the arrow (narrow seating) until coupling B snaps completely into place.

To release the implement, lift coupling B and push the mower back.

4.6 WHEELS

TYRE INFLATION PRESSURE		
Tyre	Pressure	
	bar	KPa
3.50x8"	1.1	110
4.00x8" Giardino	1.2	120
6x6	1.0	100

5. MAINTENANCE - CLEANING - LUBRICATION

5.1 ENGINE

See engine instruction manual.

5.2 FILLING WITH OIL

5.2.1 GEAR BOX

Check oil level with dipstick B fig.3.

Use AGIP ROTRA MP SAE 80W/90 oil.

First change after first 50-60 hours.

Change oil every 150 hours. Quantity required: 2 kg approx.

Oil drain: plug A fig.5.

5.3 REGISTRATIONS AND CHECKS

5.3.1 Registering the clutch cable

The lever n.2 fig.1 must have a take-up of 6-8 mm before the clutch begins to disengage. To reset this take-up, use registration screw n.6 fig.1

5.3.2 Throttle registration

To register the throttle lever (n.1 fig.1), use the registration screw at the end of the wire by the engine.

6 SPECIFICATIONS

6.1 SPEED

SPEED CHART In km/h - with engine at 3600 Rpm (Speeds are purely indicative)			
Direction	Forward		Reverse
Gears	1st	2nd	Reverse
Wheels			
3.50x8"	2.9	4.6	3.3
4.00-8 Giardino	3.2	5.0	3.6
6x6	3.3	5.2	3.7

6.2 OUTSIDE WHEEL WIDTH

OUTSIDE WHEEL WIDTH (Figures are indicative)	
<i>Wheels</i>	<i>Wheel outside</i> mm.
3.50x8"	438
4.00-8" Giardino	445
6x6	510

===== ESPAÑOL =====

Las ilustraciones, las descripciones y las características que con tiene el presente manual no tienen carácter de compromiso puesto que, aun permaneciendo fijas las características principales, nuestra Firma a se reserva el derecho de aportar en cualquier momento modificaciones dictadas por exigencias de tipo técnico o comercial.

La confianza depositada en nuestra Firma, al haber preferido productos de nuestra Marca, se verá ampliamente correspondida por las prestaciones que de ella podrán obtenerse. Un uso correcto y un puntual mantenimiento, le gratificarán ampliamente en materia de prestaciones, productividad y ahorro.

ASISTENCIA POST VENTA

El Servicio Asistencia Repuestos pone a disposición piezas de repuesto y personal especializado, apto para actuar sobre nuestros productos. Es el único Servicio autorizado para trabajar sobre el producto en garantía en apoyo a la red externa AUTORIZADA.

El empleo de Repuestos Originales permite de mantener inalterada en el tiempo la calidad de la máquina y asegura el derecho a la GARANTIA sobre el producto por el periodo previsto.

Atención: asegurarse que la máquina esté dotada de la cédula de identificación, indispensable para pedir las piezas de repuesto en nuestros centros de asistencia.

ATTENZIONE TALLONCINO DA CONSERVARE Per richiedere pezzi di ricambio, è INDISPENSABILE presentarsi muniti del presente talloncino. Tipo Macchina: Numero:	COUPON A CONSERVER Pour demander des pièces de rechange, il est indispensable de se présenter munis de ce talon. DO NOT LOSE THIS COUPON When asking for spare parts, it is absolutely necessary that you show this coupon. GUARDE ESTA CÉDULA Para encargar piezas de repuesto, es indispensable exhibir esta cédula. AUSWEIS, DER AUFZUBEWAHREN IST Um die richtigen Ersatzteile bestellen zu können, muss dieser Ausweis unbedingt vorgelegt werden.
---	---

Garantía y repuestos

Motor: condiciones y términos establecidos por la casa constructora.

Máquina: dentro de los términos establecidos por nuestro Certificado de Garantía.

Pedido repuestos: Dirigirse a nuestros centros de Asistencia Repuestos con la cédula de identificación máquina, o bien con el Modelo, serie y número de la máquina, punzonados en la placa.

1. NORMAS DE SEGURIDAD



Para una mayor seguridad en el trabajo, la prudencia es insustituible como prevención de accidentes.

Con tal fin se hallan expuestas las siguientes advertencias.

La inobservancia de las normas citadas a continuación, exime a nuestra Firma de cualquier responsabilidad.

1. Antes de poner en función la máquina y sus equipamientos, adquirir, en la sede del Concesionario, más práctica y seguridad de los mandos y del funcionamiento de la máquina.
2. No manipular la máquina o los equipos en ninguna de sus partes.
3. Asegurarse que todas las partes rodantes de la máquina (toma de fuerza, juntas de cardán, poleas, ecc.) se hallen bien protegidas.
No utilizar la máquina y sus equipos si no están provistos de protección o bien si presentan protecciones dañadas. Efectuar su sustitución.
Evitar el uso de indumentarias que favorezcan el enganche en cualquier parte de la máquina y del equipo.
4. Antes de arrancar el motor, asegurarse de que el cambio y la toma de fuerza se hallen en vacío.
5. El operador tiene que verificar que no se encuentren personas, animales o cosas en el radio de acción de la máquina.
6. Accionar gradualmente el embrague para evitar que la máquina se empine.
7. No alejarse y no dejar sin custodia la máquina con el motor encendido.
No abandonar o no bajar de la máquina en movimiento.
8. No efectuar trayectos en descenso con el embrague desacoplado o con el cambio en vacío, sino utilizando el motor para frenar la máquina.
Si, en descenso, se requiere un uso frecuente del freno, meter una marcha inferior.
9. Respetar las normas de circulación por carretera.
10. No efectuar operaciones de mantenimiento, reparaciones ni intervenciones de ningún tipo en la máquina o en los aperos acoplados, antes de haber detenido el motor, desconectado la llave de la máquina y colocado el apero en el suelo.
11. Estacionar la máquina de modo que quede garantizada su estabilidad, usando el freno de estacionamiento, acoplando una marcha (la primera en

subida o bien la marcha atrás en descenso), y utilizar eventualmente una cuña.

12. No dejar encendido el motor en un local cerrado: los gases de escape son venenosos.
13. No efectuar abastecimientos de carburante con el motor encendido, para no causar incendios.
14. Con el fin de evitar peligros de incendio de la máquina, verificar periódicamente el tubo carburante y sustituirlo si presenta rigidez, grietas u otros defectos en condición de comprometer su estanqueidad.
15. No transportar en la máquina cosas o personas al margen de su dotación y del conductor.
16. No usar el bloqueo del diferencial en la proximidad y en correspondencia de las curvas evitando su uso con marchas veloces y con el motor en alto régimen de revoluciones.
17. Las placas y las calcomanías son un medio indispensable de información para un correcto uso de la máquina y, por lo tanto, tienen que ser sustituidas cuando resultan ilegibles o bien desgastadas.
18. El usuario debe verificar que **cada parte de la máquina** y, sobre todo, los **órganos de seguridad**, correspondan siempre al objeto por el cual han sido proyectados. Por lo tanto deben ser mantenidos en perfecta eficiencia. En el caso en que ocurran interrupciones funcionales, hace falta restablecerlos rápidamente aún dirigiéndose a nuestros Centros de Asistencia. La inobservancia libera el constructor de toda responsabilidad.

Prestar mucha atención a las calcomanías presentes en la máquina.

Fig.6: ver el presente manual de Uso y Manutención.

2. MANDOS

Ver fig.1.

- 1 Palanca mando acelerador.
- 2 Palanca mando embrague.
- 3 Palanca mando velocidad.
- 4 Palanca mando toma de fuerza.
- 5 Interruptor parada motor.

3. IDENTIFICACION MODELO

Modelo, serie y número de chásis constituyen los datos de identificación de la máquina; están expuestos en la relativa placa metálica situada en la parte derecha de la columna de las manceras.

4. INSTRUCCIONES PARA EL USO

4.1 ARRANQUE MOTOR Y PARADA DEL MOTOR

Seguir las instrucciones contenidas en el manual de uso y manutención del motor.

Palanca del cambio (n.3 fig.1) en punto muerto.

Palanca de la toma de fuerza (n.4 fig.1) en punto muerto.

Bloquear la palanca del embrague (n.2 fig.1) mediante el gancho A como se indica en la fig.2. Esto impide el arranque accidental de la máquina, en el caso que un cambio esté insertado.

Para los modelos a gasolina, poner el interruptor de parada (n.5 fig.1) en la posición ON-ARR.

Para la parada del motor, en los modelos a gasolina, poner el interruptor (n.5 fig.1) en la posición OFF-STOP;

4.2 EMBRAGUE DE LAS VELOCIDADES

Tirar la palanca del embrague (n.2 fig.1) y seleccionar las marchas mediante la palanca n.3 fig.1

Para efectuar traslados con la máquina con el motor apagado, poner la palanca del cambio velocidades en punto muerto.

Un desacoplamiento prolongado del embrague, favorece el desgaste del cojinete de empuje.

4.3 DISPOSITIVO IMPEDIMENTO 2º VELOCIDAD

En fase de trabajo, para evitar el acoplamiento accidental de la 2º velocidad, girar la clavija A (fig.3) en posición horizontal. Para desactivar el impedimento mantener la palanca del cambio velocidad (n.3 fig.1) entre la 1º y MA, girando la clavija A en posición vertical.

En este modo se ofrece la posibilidad de una rápida inversión del sentido de marcha (adelante - atrás).

4.4 TOMA DE FUERZA

La toma de fuerza es independiente del cambio y gira en sentido antihorario (según el sentido de marcha).

Se acopla con el motor en el número menor de revoluciones, desacoplando el embrague (palanca n.2 fig.1) y mediante la palanca n.4 fig.1

Velocidad: 923g/1' con motor a 3600 R.P.M.

Perfil 20x17 DIN 5482

4.5 CONEXION APEROS

La conexión presente en la segadora facilita significativamente el enganche - desenganche de los aperos.

Inserir el manguito A fig.4 presente en el sistema de manivelas, colocando la muesca C en el sentido indicado por la flecha (alojamiento estrecho), hasta que intervenga el gancho B.

Para quitar el apero, alzar el gancho B y empujar hacia atrás la segadora.

4.6 RUEDAS

PRESION DE INFLADO NEUMATICOS		
<i>Neumático</i>	<i>Presión</i>	
	<i>bar</i>	<i>KPa</i>
3.50x8"	1,1	110
4.00x8" giardino	1,2	120
6x6	1,0	100

5. MANTENIMIENTO - LIMPIEZA - LUBRICACION

5.1 MOTOR

Ver manual instrucciones motor.

5.2 RELLENADO ACEITE

5.2.1 CARTER CAMBIO

Controlar el nivel mediante el tapón con varilla B fig.3.

Emplear aceite AGIP ROTRA MP SAE 80W/90

Primera sustitución, luego de las primeras 50-60 horas.

Sustituir aceite cada 150 horas cantidad 2 Kg.

Descarga del aceite: tapón A fig.5.

5.3 REGULACIONES Y CONTROLES

5.3.1 Regulación cable embrague

La palanca n.2 fig.1 debe poseer una carrera libre del cable de 6-8mm antes de iniciar el desembrague. Para reestablecer la carrera, servirse del tornillo de regulación n.6 fig.1

5.3.2 Regulación acelerador

Para la regulación de la carrera de la manecilla acelerador (n.1 fig.1), servirse del tornillo de regulación presente en la extremidad del cable, en el motor.

6 CARACTERISTICAS

6.1 VELOCIDADES

TABLA VELOCIDADES En km/h - con motor a 3600 R.P.M. (Los valores son indicativos)			
<i>Dirección</i>	<i>Adelante</i>		<i>Marcha atrás</i>
<i>Marchas</i> <i>Ruedas</i>	<i>1°</i>	<i>2°</i>	<i>Marcha Atrás</i>
3.50x8"	2,9	4,6	3,3
4.00-8 Jardín	3,2	5,0	3,6
6x6	3,3	5,2	3,7

6.2 ANCHURA EXTERNA RUEDAS

ANCHURA EXTERNA RUEDAS (Los valores son indicativos)	
<i>Ruedas</i>	<i>Externo ruedas mm.</i>
3.50x8"	438
4.00-8" Jardín	445
6x6	510

==== D E U T S C H ====

Die Abbildungen, Beschreibungen und Kennzeichen, die in dieser Betriebsanleitung wiedergegeben sind, sind unverbindlich. Wenn auch die Hauptmerkmale beibehalten werden, behalten wir uns vor, jederzeit Konstruktionsänderungen vorzunehmen, die durch technische oder kommerzielle Erfordernisse bedingt sind.

Das Vertrauen, das Sie den Produkten mit unserem Markenzeichen gewährt haben, wird Ihnen durch die Leistungen, die Sie mit diesen Maschinen erzielen können, zurückerstattet. Eine korrekte Bedienung und eine pünktliche Wartung zahlen sich durch Leistung, Produktivität und Einsparungen aus.

KUNDENDIENST

Unser Kundendienstzentrum verfügt über ein gutsortiertes Ersatzteillager und geschultes Personal, an das Sie sich jederzeit mit Fragen oder Problemen wenden können. Nur unser Kundendienst ist autorisiert, VERTRAGS-Werkstätten bei der Bearbeitung von Garantieleistungen zu unterstützen.

Die Verwendung von Original-Ersatzteilen ist die beste Voraussetzung für den einwandfreien Betrieb der Maschine auf lange Jahre hinaus und unbedingt notwendig für die Produkt-GARANTIE für den vorgesehenen Zeitraum.

Achtung: Vergewissern Sie sich, daß die Maschine mit dem Identifizierungsausweis ausgerüstet ist, der für die Bestellung von Ersatzteilen bei unseren Kundendienst-Zentren notwendig ist.

ATTENZIONE TALLONCINO DA CONSERVARE Per richiedere pezzi di ricambio, è INDISPENSABILE presentarsi muniti del presente talloncino. Tipo Macchina: Numero:	COUPON A CONSERVER Pour demander des pièces de rechange, il est indispensable de se présenter munis de ce talon. DO NOT LOSE THIS COUPON When asking for spare parts, it is absolutely necessary that you show this coupon. GUARDE ESTA CÉDULA Para encargar piezas de repuesto, es indispensable exhibir esta cédula. AUSWEIS, DER AUFZUBEWAHREN IST Um die richtigen Ersatzteile bestellen zu können, muss dieser Ausweis unbedingt vorgelegt werden.
---	---

Garantie und Ersatzteile

Motor: vom Hersteller festgelegte Bedingungen und Fristen

Maschine: innerhalb der auf der Garantiekarte angezeigten Fristen

Bestellung von Ersatzteilen: Die Bestellungen sind an unser Ersatzteil-Zentrum unter Vorlage des Maschinen-Ausweises oder unter Angabe von Modell, Serien- und Maschinen-Nr. zu richten, die Sie auf dem Maschinenschild finden.

1. SICHERHEITSVORSCHRIFTEN



Um Ihre Arbeit sicherer zu gestalten, ist die Vorsicht unabdingbar, wenn man Unfälle verhüten will.

Beachten Sie daher beim Umgang mit der Maschine die folgenden Hinweise. Die Nichtbeachtung der folgenden Vorschriften befreit unsere Firma von jeder Haftpflicht.

1. Bevor Sie die Maschine und ihre Geräte in Betrieb nehmen, machen Sie sich beim Vertragshändler mit den Stellteilen und dem Betrieb der Maschine vertraut.
2. Maschine und Geräte müssen in all ihren Teilen im Originalzustand belassen werden.
3. Sicherstellen, daß alle sich drehenden Teile der Maschine (Zapfwelle, Gelenkwelle, Riemenscheiben etc.) gut geschützt sind.
Benutzen Sie die Maschine und die Geräte nicht, wenn die Schutzvorrichtungen fehlen oder beschädigt sind. In diesem Fall müssen sie sofort ersetzt werden.
Tragen Sie keine Kleidung, die sich in irgendeinem Teil von Maschine oder Gerät verfangen könnte.
4. Vor dem Starten des Motors sicherstellen, daß der Schalthebel und die Zapfwelle sich in der Neutral-Stellung befinden.
5. Der Bediener muß sicherstellen, daß sich keine Personen, Tiere oder Sachen in der Reichweite der Maschine befinden.
6. Die Kupplung langsam kommen lassen, damit die Maschine nicht aufbäumt.
7. Entfernen Sie sich nicht von der Maschine, wenn der Motor läuft, oder lassen sie unbeaufsichtigt stehen.
Die fahrende Maschine nicht verlassen oder daraus aussteigen.
8. Bei Talfahrten nicht auskuppeln oder im Leerlauf fahren, sondern die Maschine mit dem Motor bremsen.
Wenn man bei Talfahrten zu häufig bremsen muß, ist ein kleinerer Gang einzulegen.
9. Beachten Sie die Vorschriften der Straßenverkehrsordnung.
10. Keine Wartungen, Reparaturen oder sonstigen Eingriffe an der Maschine oder den angebauten Geräten ausführen, bevor der Motor abgestellt, der Zündschlüssel der Maschine gezogen und das Gerät am Boden abgestellt worden ist.

11. Die Maschine so parken, daß ihre Standsicherheit garantiert ist. Dazu die Feststellbremse anziehen, einen Gang einlegen (den 1. Gang bergauf, den Rückwärtsgang bergab) und ggf. einen Unterlegkeil verwenden.
12. Den Motor nicht in geschlossenen Räumen laufen lassen: Abgase sind giftig!
13. Bei laufendem Motor nicht tanken. Es besteht Brandgefahr!
14. Um Brandgefahr zu vermeiden, in regelmäßigen Abständen das Kraftstoffrohr prüfen und ersetzen, wenn es hart ist, Risse oder andere Zeichen für Undichtheit aufweist.
15. Neben der normalen Ausrüstung und dem Fahrer dürfen keine Personen und Sachen mit der Maschine transportiert werden.
16. Die Differentialsperre nicht in Kurven oder in der Nähe davon benutzen. Auch bei hohen Motordrehzahlen und in den schnellen Gängen sollte das Differential nicht gesperrt werden.
17. Die Schilder und Aufkleber sind wichtige Mittel zur Unterrichtung über den korrekten Gebrauch der Maschine. Wenn sie beschädigt oder unleserlich sind, müssen sie daher ausgetauscht werden.
18. Der Bediener muß prüfen, daß **jeder Teil der Maschine** und insbesondere die **Sicherheitsvorrichtungen** immer dem Zweck entsprechen, für den sie geschaffen sind. Daher muß ihr Zustand immer ganz einwandfrei sein. Sollten sie irgendwelche Störungen aufweisen, sind diese unverzüglich zu beheben, ggf. auch durch Einschaltung unserer Kundendienststellen.
Bei Nichtbeachtung dieser Vorschrift verfällt jede Haftung des Herstellers.

Besonders auf die Aufkleber auf der Maschine achten.

Abb.6: Vgl. diese Betriebs- und Wartungsanleitung.

2. STELLTEILE

Vgl. Abb.1.

- 1 Gashebel
- 2 Kupplungshebel
- 3 Gangschalthebel
- 4 Kupplungshebel
- 5 Motorabstellschalter

3. MODELLIDENTIFIKATION

Modell, Serie und Fahrgestell-Nr. sind die Kenndaten der Maschine. Sie stehen auf einem Metallschild auf der rechten Seite der Säule mit den Lenkholmen.

4. BEDIENUNGSANLEITUNG

4.1 STARTEN UND ABSTELLEN DES MOTORS

Beachten Sie den Inhalt der Betriebs- und Wartungsanleitung des Motors.

Gangschalthebel (Nr.3 Abb.1) in Neutralstellung

Zapfwellenschalthebel (Nr. 4 Abb.1) in Neutralstellung

Den Kupplungshebel (Nr. 2 Abb. 1) mit dem Haken A wie in der Abb. 2 dargestellt blockieren. Das verhindert ein zufälliges Starten der Maschine, falls ein Gang eingelegt ist.

Für Benzinmodelle ist der Abstellschalter (Nr. 5 Abb. 1) in die Stellung ON-AVV zu bringen.

Zum Abstellen des Motors ist der Schalter (Nr. 5 Abb. 1) bei Benzinmodellen in die Stellung OFF-STOP zu bringen.

4.2 GANGSCHALTEN

Den Kupplungshebel (Nr. 2 Abb. 1) ziehen und mit Hebel Nr. 3 Abb. 1 den gewünschten Gang anwählen.

Um die Maschine bei stehenden Motor zu bewegen, ist der Gangschalthebel in Neutralstellung zu bringen.

Ein zu langes Auskuppeln führt zum vorzeitigen Verschleiß der Drucklager.

4.3 HEMMVORRICHTUNG 2. GANG

Um zu vermeiden, daß der 2. Gang bei der Arbeit aus Versehen eingelegt wird, ist der Stift A (Abb. 3) waagerecht zu drehen. Um die Hemmung auszuschalten, den Gangschalthebel (Nr. 3 Abb. 1) zwischen 1. Gang und Rückwärtsgang stellen und Stift A in die senkrechte Stellung bringen.

Auf diese Weise kann die Fahrtrichtung (vorwärts - rückwärts) schnell geändert werden.

4.4 ZAPFWELLE

Die Zapfwelle ist unabhängig vom Getriebe und dreht sich im Gegenuhrzeigersinn (je nach der Fahrtrichtung).

Die Zapfwelle wird bei Leerlaufzahlen des Motors eingelegt, indem man die Kupplung (Hebel Nr.2 Abb.1) ausgeschaltet wird, und mit Hebel Nr. 4 Abb.1.

Drehzahl: 923 U/min mit Motor bei 3600 U/min

Profil 20x17 DIN 5482

4.5 GERÄTEKUPPLUNG

Die Kupplung, die auf der Mähmaschine montiert ist, vereinfacht das An- und Abkuppeln der Geräte sehr.

Die Muffe A Abb.4 auf dem Kurbeltrieb so einstecken, indem man die Kerbe C in die Richtung des Pfeils (enger Sitz) bringt, bis der Haken B ganz eingerastet ist.

Zum Abkupeln des Geräts den Haken B heben und die Mähmaschine nach hinten drücken.

4.6 RÄDER

REIFENDRUCK		
<i>Reifen</i>	<i>Druck</i>	
	<i>bar</i>	<i>kPa</i>
3.50x8"	1,1	110
4.00x8" Giardino	1,2	120
6x6	1,0	100

5. WARTUNG - REINIGUNG - SCHMIERUNG

5.1 MOTOR

Vgl. Betriebsableitung Motor

5.2 ÖLFÜLLMENGEN

5.2.1 GETRIEBE

Den Ölstand am Stopfen mit Meßstab B Nr. 3 messen.

Ölsorte AGIP ROTRA MP SAE 80W/90

Erster Ölwechsel nach 50-60 Betriebsstunden

Danach alle 150 Betriebsstunden ersetzen, Menge circa 2 kg.

Ölablaßstopfen: A Abb.5.

5.3 EINSTELLUNGEN UND KONTROLLEN

5.3.1 Einstellung des Kupplungskabels

Der Hebel Nr. 2 Abb. 1 muß einen freien Hub von 6-8 mm haben, bevor die Kupplung anspricht. Um diesen Hub einzustellen, die Stellschraube Nr. 6 Abb. 1 benutzen.

5.3.2 Einstellung des Gashebels

Für die Einstellung des Hubs des Gashebels (Nr. 1 Abb. 1) die Stellschraube am Ende des Kabels am Motor einstellen.

6 MERKMALE

6.1 GESCHWINDIGKEIT

GESCHWINDIGKEITSTABELLE In km/h - mit Motor bei 3600 U/min (Nur Richtwerte)			
<i>Richtung</i>	<i>Vorwärts</i>		<i>Rückwärts</i>
<i>Räder</i> <i>Gänge</i>	<i>1.</i>	<i>2.</i>	<i>Rückwärts</i>
3.50x8"	2,9	4,6	3,3
4.00-8 Giardino	3,2	5,0	3,6
6x6	3,3	5,2	3,7

6.2 BREITE RADAUSSENSEITE

BREITE RADAUSSENSEITE (Nur Richtwerte)	
<i>Räder</i>	<i>Außenseite Räder</i> mm
3.50x8"	438
4.00-8" Giardino	445
6x6	510

==== PORTUGUÊS ====

As ilustrações, as descrições e as características descritas no presente manual não são vinculatórias dado que, embora mantendo as características principais, a nossa Empresa reservá-se o direito de efectuar em qualquer momento modificações requeridas por exigências técnicas ou comerciais.

A confiança depositada na nossa Empresa demonstrada pela preferência na nossa Marca será amplamente recompensada pelas prestações que o usuário poderá obter. Um correcto uso e uma puntual manutenção recompensarão amplamente em termos de prestações, produtividade e economia.

ASSISTENCIA APOS VENDA

O Serviço de Assistência Peças Sobresselentes põe à disposição peças sobresselentes e pessoal especializado em reparações dos nossos produtos. Este é o único serviço Serviço autorizado a reparar produtos em garantia em apoio à rede externa AUTORIZADA.

O uso de Peças Sobresselentes originais consente conservar inalterada no tempo a qualidade da máquina e dá direito à GARANTIA sobre o produto no período previsto.

Atenção: verificar que a máquina esta acompanhada pelo cupõa de identificação, indispensável para o pedido de peças sobresselentes junto dos nossos centros de assistência.

ATTENZIONE TALLONCINO DA CONSERVARE Per richiedere pezzi di ricambio, è INDISPENSABILE presentarsi muniti del presente talloncino. Tipo Macchina: Numero:	COUPON A CONSERVER Pour demander des pièces de rechange, il est indispensable de se présenter munis de ce talon. DO NOT LOSE THIS COUPON When asking for spare parts, it is absolutely necessary that you show this coupon. GUARDE ESTA CÉDULA Para encargar piezas de repuesto, es indispensable exhibir esta cédula. AUSWEIS, DER AUFZUBEWAHREN IST Um die richtigen Ersatzteile bestellen zu können, muss dieser Ausweis unbedingt vorgelegt werden.
--	---

Garantia e pecas sobresselentes

Motor: condicoes e termos estabelecidos pelo fabricante.

Maquina: no ambito dos termos estabelecidos pelo nosso Certificado de Garantia.

Encomenda de Pecas Sobresselentes: Contactar os nossos Centros de Assistencia Pecas Sobresselentes, apresentando a ficha de identificacao da maquina ou munidos dos seguintes dados modelo, serie e numero da maquina que se encontram na placa de identificacao da maquina.

1. NORMAS DE SEGURANÇA



A fim de tornar o seu trabalho mais seguro, a prudência é insubstituível para prevenir acidentes.

Este é o objectivo das seguintes advertências.

O não cumprimento das normas abaixo indicadas iliba o Fabricante de qualquer responsabilidade.

1. Antes de colocar o aparelho e os respectivos equipamentos em serviço, familiarize-se com os comandos e com o funcionamento da máquina, por intermédio das explicações do Concessionário.
2. Não altere nenhuma das partes que constituem a máquina ou os respectivos equipamentos.
3. Certifique-se de que as partes rotativas da máquina (tomada de força, junções cardânicas, polias, etc.) estejam bem protegidas.
Não utilize a máquina e os respectivos equipamentos se faltarem as protecções ou se as mesmas estiverem danificadas. Faça a sua substituição.
Evite usar roupas que possam ficar presas em qualquer parte da máquina e do equipamento.
4. Antes de dar partida no motor, certifique-se de que a alavanca de velocidades e a tomada de força estejam em ponto morto.
5. O operador deve certificar-se de que não existam pessoas, animais ou coisas no raio de acção da máquina.
6. Engate a embraiagem gradualmente para evitar que a máquina empine.
7. Se o motor estiver ligado, não se afaste da máquina e não a abandone.
Não abandone nem desça da máquina enquanto estiver em movimento.
8. Não percorra descidas com a embraiagem desengatada ou com a alavanca de velocidades em ponto morto, mas utilize o motor para a travagem da máquina.
Se, durante a descida, houver uma grande solicitação do travão, engate uma velocidade mais baixa.
9. Respeite as normas do código da estrada.
10. Não efectue manutenções, reparações e nenhum tipo de intervenção na máquina, ou nos equipamentos a ela acoplados, antes de ter desligado o motor, retirado a chave e colocado o equipamento sobre o solo.

11. Estacione a máquina de forma que a sua estabilidade seja garantida, utilizando o travão de mão, engatando uma velocidade (a primeira em subida, ou a marcha-atrás em descida) e, se necessário, utilize um calço.
12. Não deixe o motor em funcionamento num ambiente fechado: os gases de escape são venenosos.
13. Não abasteça a máquina com o motor em funcionamento a fim de evitar riscos de incêndio.
14. Para evitar os riscos de incêndio, verifique periodicamente o tubo de carburante e substitua-o se apresentar zonas duras, rachas ou outros sinais que possam comprometer a sua vedação.
15. Não utilize a máquina para transportar pessoas ou coisas que não sejam os equipamentos fornecidos com a mesma e o condutor.
16. Não utilize a blocagem do diferencial nas curvas ou perto delas. Evite a sua utilização com velocidades altas e com o motor em alto regime de rotações.
17. As plaquetas e os decalques são um meio indispensável de informação para uma utilização correcta da máquina; portanto, deverão ser substituídos quando forem pouco legíveis ou estragados.
18. O utilizador deve verificar se **todas as partes da máquina** e, especialmente os **órgãos de segurança**, respondam sempre à finalidade para as quais foram preparadas, devendo ser mantidas em perfeita eficiência. Se perceber problemas de funcionamento, providencie a sua reparação com rapidez, recorrendo aos nossos Centros de Assistência.
O não cumprimento desta norma alivia o Fabricante de qualquer responsabilidade.

Preste uma cuidadosa atenção na decalcomanias postas sobre a máquina.

Fig.6: veja o presente manual de Uso e Manutenção.

2. COMANDOS

Veja fig.1.

- 1 Alavanca comando acelerador.
- 2 Alavanca comando embreagem.
- 3 Alavanca comando velocidade.
- 4 Alavanca comandos tomada de força.
- 5 Interruptor de parada do motor.

3. IDENTIFICAÇÃO DO MODELO

Modelo, série e número de chassi são os dados de identificação da máquina; estão indicados sobre a própria plaqueta metálica situada sobre a parte direita do cabo das rabiças.

4. INSTRUÇÕES PARA O USO

4.1 ARRANQUE DO MOTOR E PARADA DO MOTOR

Respeite as instruções contidas no manual de uso e manutenção do motor.

Alavanca do câmbio (n.3 fig.1) em ponto-morto.

Alavanca da tomada de força (n.4 fig.1) em ponto-morto.

Bloqueie a alavanca da embreagem (n.2 fig.1) através do gancho A como indicado na fig.2. Isto impede o arranque acidental da máquina, no caso em que uma marcha esteja introduzida.

Para os modelos a gasolina, ponha o interruptor de parada (n.5 fig.1) sobre a posição ON-AVV.

Para a parada do motor, nos modelos a gasolina, ponha o interruptor (n.5 fig.1) na posição OFF-STOP;

4.2 ENGATE DA VELOCIDADE

Puxe a alavanca da embreagem (n.2 fig.1) e selecione as marchas através da alavanca n.3 fig.1

Para realizar a transferência da máquina com o motor desligado, ponha a alavanca do câmbio de velocidade na posição de ponto-morto.

Um prolongado desengate da embreagem, favorece o desgaste do mancal de empuxe axial.

4.3 DISPOSITIVO IMPEDIMENTO 2º VELOCIDADE

Em fase de trabalho, a fim de evitar o engate acidental da 2ª velocidade, gire a ficha A (fig.3) em posição horizontal. Para desengatar o impedimento mantenha a alavanca do câmbio de velocidade (n.3 fig.1) entre a 1ª e a Ré, girando a ficha A em posição vertical.

Deste modo cria-se a possibilidade de uma rápida inversão do sentido de marcha (p/ frente e p/trás).

4.4 TOMADA DE FORÇA

A tomada de força é independente do câmbio e gira no sentido anti-horário (segundo o sentido de marcha).

Engata-se com o motor no mínimo das suas rotações, desengatando a embreagem (leva n.2 fig.1) e através da alavanca n.4 fig.1

Velocidade: 923rot./1' com motor a 3600rot./1'

Perfil 20x17 DIN 5482

4.5 LIGAÇÃO DAS ALFAIAS

O engate montado na ceifeira facilita muito o enganchamento e o desenganchamento das alfaias.

Introduza a luva A fig.4 posta sobre o mecanismo de manivelas, posicionando o sinal C no sentido indicado pela seta (alojamento estreito), até o completo disparo do gancho B.

Para desenganchar a alfaia, eleve o gancho B e empurre para trás a ceifeira.

4.6 RODAS

PRESSÃO DE ENCHIMENTO DOS PNEUMÁTICOS		
<i>Pneumático</i>	<i>Pressão</i>	
	<i>bar</i>	<i>KPa</i>
3.50x8"	1,1	110
4.00x8" Giardino	1,2	120
6x6	1,0	100

5. MANUTENÇÃO - LIMPEZA - LUBRIFICAÇÃO

5.1 MOTOR

Veja o manual de instruções do motor.

5.2 ABASTECIMENTO ÓLEO

5.2.1 CÁRTER CÂMBIO

Verifique-lhe o nível através da tampa com haste B fig.3.

Utilize óleo AGIP ROTRA MP SAE 80W/90

Primeira substituição, depois das primeiras 50-60 ore.

Substitua o óleo cada 150 horas com uma quantidade de aproximadamente 2 Kg.

Descarga do óleo: tampa A fig.5.

5.3 REGULAGENS E CONTROLES

5.3.1 Regulagem do cabo de embreagem

A alavanca n.2 fig.1 deve haver um curso livre do cabo de 6-8mm antes de iniciar o desengate da embreagem. Tal curso se restabelece agindo sobre o parafuso de regulagem n.6 fig.1

5.3.2 Regulagem do acelerador

Para a regulagem do curso do manípulo do acelerador (n.1 fig.1), atue sobre o parafuso de regulagem posto na extremidade do cabo sobre o motor.

6 CARACTERÍSTICAS

6.1 VELOCIDADE

TABELA VELOCIDADE In km/h - com motor a 3600 rot./1' (Os valores são indicativos)			
<i>Direção</i>	<i>Para frente</i>		<i>Marcha a ré</i>
<i>Marchas</i> <i>Rodas</i>	<i>1º</i>	<i>2º</i>	<i>Marcha a ré</i>
3.50x8"	2,9	4,6	3,3
4.00-8 Giardino	3,2	5,0	3,6
6x6	3,3	5,2	3,7

6.2 LARGURA EXTERNO RODAS

LARGURA EXTERNO RODAS (Os valores são indicativos)	
<i>Rodas</i>	<i>Externo rodas mm.</i>
3.50x8"	438
4.00-8" Giardino	445
6x6	510

